

05 Број 353-02-9516/2018-1

11 9 OCT 2018

20 год

БЕОГРАД, 11. Октобра 2018.

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

COOPERATION AGREEMENT

(у даљем тексту „Споразум“)

(hereinafter the “Agreement“)

закључен дана 19. октобра 2018. године,
између следећих страна:

concluded on 19th of October, 2018 between the
following parties:

1. РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ коју заступа
Влада, а коју на овом месту
представља Горан Кнежевић,
Министар привреде, у складу са
овлашћењем из Закључка Владе, 05
број: 353-9516/2018 од 11. октобра
2018. године (у даљем тексту:
„Влада“),
2. ГРАДА БЕОГРАДА, који представља
др Зоран Радојичић, Градоначелник, (у
даљем тексту „Град“)
3. ФАБРИКА ХАРТИЈЕ ЗА
ПРОИЗВОДЊУ БЕЗДРВНИХ И
АМБАЛАЖНИХ ПАПИРА ДОО
БЕОГРАД, са регистрованим
седиштем на адреси Прилазни пут Ада
Хуји 9, Београд, матични број
07006497, које заступа Милан
Марковић, директор (у даљем тексту:
„ФХБ“)

1. REPUBLIC OF SERBIA, represented
by the Government, represented herein by
Goran Knežević, Minister of Economy,
pursuant to the Government decision 05
no. 353-9516/2018 dated October 11,
2018 (hereinafter: “Government”),
2. CITY OF BELGRADE, represented by
Mayor, dr Zoran Radojičić, (hereinafter:
the “City“)
3. FABRIKA HARTIJE ZA
PROIZVODNJU BEZDRVNIH I
AMBALAŽNIH PAPIRA DOO
BEOGRAD, with registered seat
at Prilazni put Ada Huji 9, Belgrade,
corporate identification number:
07006497, represented by Milan
Marković, director (hereinafter: “FHB“)

и

and

4. AVALA ADA DOO BEOGRAD, са
регистрованим седиштем на адреси
Прилазни пут Ада Хуји 9, Београд,
матични број 07026129, које заступа
Ђурђа Радивојевић Чугуровић,
директор (у даљем тексту: „Авала
Ада“)

4. AVALA ADA DOO BEOGRAD, with
registered seat at Prilazni put Adi Huji 9,
Belgrade, corporate identification
number: 07026129, represented by Đurđa
Radivojević Čugurović, director
(hereinafter: “Avala Ada”)

(ФХБ и Авала Ада су, у даљем тексту, заједно
означени као: „Привредна друштва“, а било
ко од њих појединачно је означен као:
„Привредно друштво“)

(FHB and Avala Ada are hereinafter jointly
referred to as: the “Companies“ and each one of
them individually referred to as: the “Company“)

(Влада, Град, ФХБ и Авала Ада су, у даљем
тексту, под заједничким називом „Стране“, а
било која од њих појединачно названа
„Страна“)

(Government, City, FHB, and Avala Ada are
hereinafter jointly referred to as: “Parties“ and
each one of them individually referred to as: the
“Party“)

Преамбула

- i. Имајући у виду да је Авала Ада основана 1946. године, да од 1980. године послује на Локацији Привредних друштава (како је ниже дефинисано) и да је од 2003. године када је постала чланица групе KAPPA STAR LIMITED, Авала Ада израсла у водећег произвођача комерцијалне и транспортне амбалаже у овом делу Европе;
- ii. Имајући у виду да је ФХБ основан 1921. године, да од 1970. године послује на Локацији Привредних друштава (како је ниже дефинисано) и да је од 2008. године када је постала чланица групе KAPPA STAR LIMITED, ФХБ постала једини произвођач амбалажног папира у Републици Србији, имајући у виду да је до 2008. године и покретања производње ФХБ Република Србија била 100% увозно зависна;
- iii. да је власник 100% удела Привредних друштава компанија KAPPA STAR LIMITED која је производно оријентисана холдинг компанија у чијем саставу се налази 5 чланица: JAFFA FABRIKA BISKVITA CRVENKA; AVALA ADA DOO, BEOGRAD; DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU UMKA FABRIKA KARTONA UMKA; DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU FABRIKA HARTIJE ZA PROIZVODNJU BEZDRVNIH I AMBALAŽNIH PAPIRA, BEOGRAD и PAPIR SERVIS FHB DOO, UMKA, и која укупно запошљава 2.326 запослених;
- iv. Имајући у виду да се Чланице KAPPA STAR групе сврставају у водеће произвођаче у оквиру делатности у којима послују;
- v. да постоји интерес за даљим несметаним пословањем Привредних друштава, укључујући и обављање постојеће делатности на постојећој локацији;

Preamble

- i. Whereas Avala Ada was founded in 1946, from 1980 operates on the Location of Companies (as defined below) and since 2003 when it became member of KAPPA STAR LIMITED Group, Avala Ada has grown into largest producer of shipping and commercial packing in this part of Europe;
- ii. Whereas FHB was founded in 1921, from 1970 operates on the Location of Companies (as defined below) and since 2008 when it became member of KAPPA STAR LIMITED Group, FHB has become the only producer of corrugated paper in the Republic of Serbia, considering that prior to 2008 and start of FHB production, the Republic of Serbia was 100% import dependent;
- iii. that the owner of 100% shares of the Companies is KAPPA STAR LIMITED which is production-oriented holding company with 5 members in its composition: JAFFA FABRIKA BISKVITA CRVENKA; AVALA ADA DOO, BEOGRAD; DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU UMKA FABRIKA KARTONA UMKA; DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU FABRIKA HARTIJE ZA PROIZVODNJU BEZDRVNIH I AMBALAŽNIH PAPIRA, BEOGRAD and PAPIR SERVIS FHB DOO, UMKA, and which employs total of 2,326 employees;
- iv. Considering that the Members of KAPPA STAR Group are classified as leading manufacturers in the field of business in which they operate;
- v. Considering that there is an interest in the further uninterrupted operation of the Companies on the existing location, including performance of the existing business activities on the existing location;

- | | |
|---|--|
| <p>vi. да је Закључком 05 Број: 353-9516/2018 од 11. октобра 2018. године (у даљем тексту: Закључак) Влада дала сагласност на закључење овог Споразума;</p> | <p>vi. by the Decision 5 no: 353-9516/2018, dated October 11, 2018 (hereinafter: the Conclusion), the Government provided approval on conclusion of this Agreement;</p> |
| <p>vii. да је на седници већа Града донета Одлука/Решење/Закључак 4-1117/18-ГВ од 18. октобра 2018. године у циљу одобрења и закључења овог Споразума;</p> | <p>vii. that the City Council adopted a Decision/Decree/Conclusion 4-1117/18-GV at the session dated October 18, 2018 for the purpose of approving and entering into this Agreement;</p> |
| <p>viii. Влада, Град и Привредна друштва овим Споразумом желе да потврде своје намере у вези основних принципа међусобног поштовања и сарадње, у оквирима својих надлежности, и у складу са законима и другим прописима Републике Србије, што укључује и опште правне акте за чије доношење је надлежан Град;</p> | <p>viii. With this Agreement, the Government, City and Companies wish to confirm their intentions regarding the basic principles of mutual respect and cooperation, within their competence, and in accordance with the laws and regulations of the Republic of Serbia, which includes general legal acts whose adoption is in the competence of the City;</p> |
| <p>ix. Привредна друштва желе да побољшају услове заштите животне средине кроз инвестирање изградње првог модерног постројења за биолошко пречишћавање отпадних вода у Београду;</p> | <p>ix. The Companies wish to improve the environmental conditions of the area by investing in the development of the first modern biological waste water treatment plant in Belgrade;</p> |
| <p>x. Овај Споразум исказује међусобно разумевање Страна и њихову намеру да остваре циљеве утврђене овим Споразумом, у оквиру закона и других прописа.</p> | <p>x. This Agreement expresses mutual understanding of the Parties and their intention to achieve the objectives specified in this Agreement, within the laws and other regulations.</p> |

Члан 1. Локација Привредних друштава

Стране сагласно констатују да се производни погони Привредних друштава налазе на катастарским парцелама број 5112/20, 5112/2, 5112/13, 5112/16, и 5112/17 КО Палилула, (у даљем тексту: Локација Привредних друштава), а које су Планом генералне регулације Града Београда из 2016. године сврстане у зону мешовитих центара. Привредна друштва исказују очекивање да у поступку доношења Плана детаљне регулације подручја Аде Хује, Градска општина Палилула, Локација Привредних друштава не буде у зони изградње објеката и површина јавне намене (осим инфраструктуре и саобраћајница).

Article 1 Location of the Companies

The Parties agree that the production plants of the Companies are located on the cadastral parcels number 5112/20, 5112/2, 5112/13, 5112/16, and 5112/17, CM Palilula, (hereinafter: Location of the Companies), which are classified in the zone of mixed centers by the General Regulation Plan of the City of Belgrade from 2016.

The Companies express their expectation that in the process of adopting the Detailed Regulation Plan for the area of Ada Huja, City Municipality of Palilula, the Location of the Companies shall not be in the zone of development of the objects and areas of public purpose (save for infrastructure and traffic).

Стране констатују да постоји заједнички интерес да Локација Привредних друштава будућим планским актом, односно Планом детаљне регулације подручја Аде Хује, Градска општина Палилула, буде опредељена као зона која ће омогућити несметан наставак постојећег пословања Привредних друштава, а у оквирима прописа који уређују предметну материју.

Члан 2. Подршка Владе и Града

Влада и Град изражавају намеру да уложи максималне напоре да подрже и омогуће наставак постојећег пословања Привредних друштава на Локацији Привредних друштава, укључујући њихов слободан и несметан приступ јавним путевима и инфраструктури (укључујући и приступ Путу за Аду Хују), у складу са својим надлежностима, и у оквирима закона и других прописа који уређују предметну материју.

Град ће уложити максималне напоре, у оквирима закона и других прописа који уређују предметну материју, и у складу са важећом планском документацијом, да се будућим детаљним планом регулације подручја Аде Хује постојећи објекти на Локацији Привредних друштава сачувају и уклопе у ново урбанистичко решење, уз очување могућности доградње или изградње нових објеката унутар комплекса, тако да Привредна друштва могу наставити са обављањем својих постојећих основних делатности у периоду утврђеном ставом 6 овог члана.

Влада и Град ће до истека рока из става 6 овог члана, у поступку доношења свих измена планских аката, у оквиру свог поступања, и у границама закона и других прописа који уређују предметну материју, настојати да Локацију Привредних друштава опредељују као зону која ће омогућити несметано пословање Привредних друштава.

Град изјављује да је ради закључења овог Споразума прибавио све потребне одлуке и сагласности.

Влада и Град ће, у оквиру својих надлежности, и прописа који уређују предметну материју,

The Parties declare that there is a common interest that the Location of the Companies by the future planning act, i.e. Detailed Regulation Plan for the area of Ada Huja, City Municipality of Palilula, shall be defined as a zone that will enable the undisturbed continuation of the current business of the Companies, within the regulations governing the subject matter.

Article 2 Support of the Government and the City

The Government and City express their intention to make maximum efforts to support and enable the continuation of the current business of the Companies on the Location of the Companies, including their free and unlimited access to public roads and infrastructure (including access to "Put za Adu Huju" road), in accordance with their competencies and within the regulations governing the subject matter.

The City shall make maximum efforts, within laws and other regulations governing the subject matter and in line with the relevant planning documentation, that in the future Detailed Regulation Plan for the area of Ada Huja the existing plants on the Location of the Companies are preserved and incorporated into a new urbanistic solution, with possibility of extension or development of a new objects within the complex, so that the Companies can continue to carry out their current core activities during the period defined in paragraph 6 of this this Article.

The Government and City shall endeavor, until the expiration of the term referred to in Paragraph 6 of this Article, in the process of passing all changes to the planning acts within its procedures and within the limits of the laws and other regulations governing the subject matter, maintain the dedication of the Location of the Companies as a zone that will enable the undisturbed operation of the business of the Companies.

The City declares that it has obtained all necessary decisions and consents, for the purpose of concluding this Agreement.

The Government and the City shall, within their respective competencies and within the limits of

уложити максималне напоре да координирају, убрзају, олакшају и подрже активности надлежних органа Републике Србије, које укључују и оне на локалном нивоу, у вези са наставком пословања Привредних друштава на локацији Привредних друштава, а у складу са законима и другим прописима који уређују предметну материју. Влада и Град ће, у оквиру својих надлежности, благовремено одлучити о свим прописно поднетим захтевима Привредних друштава који су потребни за издавање интегрисане дозволе (IPPC) Привредним друштвима, у складу са законима и прописима Републике Србије.

the laws and other regulations governing the subject matter, make maximum efforts to coordinate, expedite, facilitate and support the activities of the competent authorities of Republic of Serbia, including those at the local level, regarding the continuation of operations of the Companies at the Location of the Companies, in accordance with the laws and other regulations governing the subject matter. The Government and the City shall, within their respective competencies, timely decide upon all duly submitted requests by the Companies that are required for the issuance of the integrated permit (IPPC) to the Companies, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Serbia.

Влада и Град изражавају спремност да уложе масималне напоре, у оквирима својих надлежности и прописа који уређују предметну материју, како би омогућили дугорочан наставак пословања Привредних друштава, што укључује и обављање постојеће делатности на Локацији Привредних друштава, најмање до дана 1.9.2038. године.

The Government and City express their willingness to provide maximum efforts, within the limits of their competences and regulations governing the subject matter, to enable a long-term business continuation of the Companies, including the conduct of current activities at the Location of the Companies at least until 1 September 2038.

Влада и Град изражавају спремност да подрже Привредна друштва у оквирима својих надлежности и прописа који уређују предметну материју, пруже подршку Привредним друштвима ради споразумног проналажења алтернативне локације за производне погоне, у случају да се, из било ког разлога, све Стране сагласе да није могућ наставак пословања Привредних друштава на Локацији Привредних друштава до 01.09.2038. године.

The Government and City express their willingness within their respective competencies and within the limits of the laws and other regulations governing the subject matter to support the Companies regarding joint selection of an alternative location for the production facilities if, for any reason, all Parties agree that it would not be possible to continue the business of the Companies at the Location of the Companies until 1st of September 2038.

Члан 3. Сарадња Страна

Стране су спремне да деле и размењују информације које могу бити од суштинског значаја за даљи развој њихове сарадње као и информације значајне за спровођење овог Споразума.

Article 3 Cooperation of the Parties

Parties are willing to share and exchange information that may be essential for further development of their cooperation, as well as information relevant to the implementation of this Agreement.

Члан 4. Заштита животне средине и безбедност и здравље на раду

Привредно друштво ФХБ се обавезује да побољша услове заштите животне средине кроз изградњу првог модерног постројења за биолошко пречишћавање отпадних вода у Београду на Локацији Привредних друштава,

Article 4 Protection of Environment and Safety and Health at Work

The Company FHB undertakes to improve the environmental conditions of the area by developing the first modern biological waste water treatment plant in the City of Belgrade on the Location of the Companies in accordance

у складу са планским актима и прописима који уређују предметну материју.

with the planning documents and regulations governing the subject matter.

Привредна друштва се обавезују да у обављању своје делатности обезбеде рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

In the process of performance of its activities, the Companies are obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment, to plan and undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

Привредна друштва се обавезују да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о безбедности и здрављу на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

During the performance of its business activity, the Companies shall comply with laws and regulations governing safety and health at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

Члан 5. Решавање спорова

Article 5 Resolution of Disputes

Евентуални спорови у вези са одредабама Споразума Стране ће настојати да реше мирним путем.

Possible disputes arising out of or in connection to this provisions of this Agreement, the Parties shall endeavor to solve amicably.

У случају да не буде било могуће решити спор мирним путем, спор који произилази из или је у вези са овим Споразумом решаваће надлежни суд у Београду.

In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

Члан 6. Сходна примена других прописа

Article 6 Governing Law

За све што није предвиђено овим Споразумом примењиваће се одредбе закона којим се уређују планирање и изградња, улагања, облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије, и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates planning and construction, investments, obligation relations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

Члан 7. Завршне одредбе

Article 7 Final provisions

Овај Споразум може да се измени само у писаном облику, уз потпис свих Страна.

This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by Parties.

Ни једна Страна не може уступити овај Споразум нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Споразума или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности других Страна.

Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

Овај Споразум представља целовит договор између Страна у вези са предметом овог Споразума, и не може бити тумачен на начин којим се успостављају било каква права, обавезе или потраживања Страна изузев оних која су изричито наведена у овом документу

Члан 8. Примерци Споразума

Овај Споразум је сачињен и потписан у осам (8) примерака, два (2) за сваку Страну.

У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

Члан 9. Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица Страна.

This Agreement constitutes the whole agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement and cannot be interpreted in such a way as to establish any rights, obligations or claims of the Parties other than those expressly provided in this document.

Article 8 Copies of the Agreement

This Agreement is made and has been signed in six (8) copies, two (2) for each Party.

In the case of any discrepancy between Serbian and English language versions, the Serbian language version shall prevail.

Article 9 Entering into force

The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of the Parties.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА / REPUBLIC OF
SERBIA

.....
Goran Knezević, Министар привреде / Minister
of Economy

Град Београд / City of Belgrade

.....
др Зоран Радојичић, градоначелник / Mayor

FABRIKA HARTIJE ZA PROIZVODNJU
BEZDRVNIH I AMBALAŽNIH PAPIRA
DOO

.....
Милан Марковић

АВАЛА АДА ДОО БЕОГРАД

.....
Бурђа Радивојевић Чуџуровић

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА
Г Бр. 4011-784
19.10 2018 год
БЕОГРАД